



HAL
open science

Emplois actuels de "chez" et de "auprès de" dans les textes courants d'information: quelques signes d'une tendance au rapprochement

Andrée Borillo

► To cite this version:

Andrée Borillo. Emplois actuels de "chez" et de "auprès de" dans les textes courants d'information: quelques signes d'une tendance au rapprochement. 5ème Congrès Mondial de Linguistique Française, Jul 2016, Tours, France. halshs-02104348

HAL Id: halshs-02104348

<https://shs.hal.science/halshs-02104348>

Submitted on 19 Apr 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Emplois actuels de *chez* et de *auprès de* dans les textes courants d'information: quelques signes d'une tendance au rapprochement

Borillo Andrée

CLLE-ERSS, Université de Toulouse, CNRS, UT2J, France
aborillo@univ-tlse2.fr

0 Introduction

Parmi les prépositions spatiales du français, *chez* et *auprès de* possèdent une propriété assez remarquable, celle de sélectionner de manière prédominante - surtout pour ce qui est de la première - des noms ou des syntagmes nominaux qui réfèrent à des êtres animés (cf. Condamines A. 2000) et plus particulièrement à des êtres humains (noms que nous regroupons désormais sous l'abréviation NH). Notre objectif, ici, n'est pas de nous engager dans une étude d'ensemble de ces deux prépositions, qui nous ferait largement déborder le cadre de cette courte présentation, mais de nous limiter à leur emploi avec des noms de la catégorie NH et de nous focaliser sur l'usage courant qui semble être le leur aujourd'hui¹. Car si, en théorie, chacune se définit par un sens et un emploi assez spécifique, on peut avoir le sentiment que *chez* s'oriente vers de nouveaux emplois qui le font se rapprocher de *auprès de* et qui même parfois tendent à le supplanter.

En effet, le lien que nous établissons entre ces deux prépositions, *chez* et *auprès de*, en les réunissant dans le cadre de cette étude, ne se fonde pas uniquement sur la propriété commune qu'elles ont de se construire avec des NH, mais tient également à la grande proximité de construction et de sens qui apparaît dans certains de leurs emplois actuels, conduisant parfois à des situations de quasi-paraphrase.

Certes, sur le plan sémantique, les définitions traditionnelles² qui sont données de *chez* et de *auprès de*, montrent nettement l'écart qui existe entre les deux prépositions. Par exemple, pour ce qui est du sens de localisation spatiale, *chez* est décrit comme renvoyant au lieu d'habitation, de domiciliation ou de résidence d'un être humain³ tandis que *auprès de* marque essentiellement la proximité physique:

- (1) *Ses parents sont divorcés et il vit chez sa mère*
- (2) *Le ministre était placé auprès de l'ambassadeur*

Il semble même qu'il y ait la possibilité pour les deux prépositions de se combiner dans la préposition complexe [*auprès de chez*] signifiant "à proximité de la demeure de":

- (3) *Et nous aurons le plaisir de voir s'installer une ostéopathe dans le local auprès de chez le coiffeur, dès que les travaux seront terminés⁴*

Cependant, lorsque *chez* et *auprès de* n'ont pas ce sens concret de localisation spatiale mais expriment un sens plus abstrait, les différences apparaissent moins claires. Il arrive même qu'il y ait des constructions de phrases dans lesquelles les deux prépositions sont pratiquement interchangeables :

- (4) *Il a trouvé auprès de ses interlocuteurs une réelle compréhension de la situation =>chez*
- (5) *Nombreux sont les artistes qui ont trouvé chez lui un accueil très généreux => auprès de*

Ainsi donc, c'est à la fois sur la base de leur utilisation avec des noms de type NH et de la proximité sémantique qu'elles manifestent dans certains schémas de phrase, que nous proposons une brève étude contrastive de ces deux prépositions, *chez* et *auprès de*, telles qu'on les voit aujourd'hui couramment employées à l'écrit dans les médias : rubriques de journaux non spécialisés, bulletins d'information, communiqués publicitaires, etc. ou échanges sur la toile.

En effet, nous étayons cette étude sur un large corpus de données écrites. Il s'agit pour une grande partie, de fragments de textes prélevés chaque jour dans les diverses rubriques d'une dizaine de journaux⁵, fournis automatiquement au fur et à mesure de leur parution (source Glossanet⁶). Auxquels s'ajoutent des centaines de fragments de textes (que l'on peut considérer comme la version écrite de discours spontanés) prélevés dans la masse de messages, annonces, commentaires consultables sur internet (moteur de recherche Google). Tous les exemples fournis dans cette étude pour illustrer notre propos sont tirés de cette double source de données⁷.

A l'examen de ces deux prépositions telles qu'elles apparaissent dans les très nombreux exemples recueillis, on peut voir que *chez* et *auprès de* ont des emplois assez différents : ils sélectionnent généralement des catégories de NH qui ne sont pas tout à fait les mêmes, mais également, ils participent à des schémas de construction de phrase, eux-mêmes assez bien différenciés. C'est pourquoi, avant tout examen détaillé des différents emplois de ces deux prépositions, il convient, d'une part, de faire une rapide récapitulation des divers types de noms relevant de la catégorie NH, d'autre part, pour chaque préposition, de préciser le sens qu'elle peut prendre quand elle entre en construction avec l'un de ces noms dans une phrase.

1 Catégorie des Noms [+humain] (abréviation NH)

Il n'est pas question de reprendre ici les diverses descriptions et définitions qui ont pu être élaborées à propos des NH - et plus particulièrement à propos des noms propres et des noms collectifs - dans les très nombreux travaux publiés au cours des vingt dernières années. (Pour les NH en général, voir notamment Van De Velde 1995, Gross G. 2009, Capeau P. & Schnedeker C. 2014, Aleksandrova A. 2013, Mihatsch & Schnedeker 2014, Schnedeker C. 2014).

Pour les besoins de cette étude, notre objectif est essentiellement de spécifier les NH sur le plan lexical. De ce point de vue, que l'on pourra peut-être trouver trop étroit, l'ensemble des noms qui peuvent être définis comme des Noms[+humain], (notation NH), trouvent à se ranger dans cinq grandes sous-catégories lexicales, brièvement présentées ci-dessous.

1.1 Les noms propres (NH_{propre})

Ces noms correspondent aux prénoms et patronymes d'individus particuliers (voir les très nombreux travaux sur le sujet, notamment Gary-Prieur 1994, Noailly 1994, Kleiber G., 1994, Van De Velde 1995). Cependant, comme il sera précisé plus loin, le statut de NH_{propre} peut, à certaines conditions, être attribué à certains noms collectifs de type institutionnel, ex. *le Parlement, le Gouvernement, la Banque de France, l'Education Nationale*, etc. qui, de ce fait, deviennent des "noms propres collectifs" (NH_{procoll}). Ces noms se sont avérés très importants pour notre étude, car ils figurent en abondance dans les textes d'information courante que nous avons pris comme base de données pour cet examen contrastif des emplois courants de *chez* et de *auprès de* aujourd'hui :

(6) *Le Gouvernement agit pour améliorer les conditions des étudiants*

Pour cette même raison de fréquence, parmi les NH_{propre}, nous donnons une place particulière aux noms de type collectif, fondés sur un nom de lieu (NH_{propcollieu}) qui sont présentés plus loin, au §1e :

(7) *Le Vatican dément l'information du journal italien*

(8) *Cavani a dû s'excuser auprès de la Jamaïque*

1.2 Les noms communs (NH_{com})

Le nom fait référence à un être humain par le biais des diverses qualités et caractéristiques qu'il possède, mais aussi par le biais de ses activités, sa fonction, sa profession, ses attributions, etc. Il est alors au singulier ou au pluriel, accompagné d'un déterminant (article, possessif, démonstratif, etc), ex. *les passants, un enfant, le coiffeur, les délégués, les députés*, etc. Dans cet emploi, qu'il soit au singulier ou

pluriel, il peut avoir un sens générique ou un sens spécifique, ex. *l'enfant, les adultes, le client, les voyageurs, les policiers*, etc.

Parfois, dans le contexte de discours où il est utilisé, le nom renvoie à un référent bien précis. Il se comporte alors comme un vrai NH_{propre} et à l'écrit, il est en général marqué par une majuscule : *le Pape, le Premier Ministre, le Président*, etc.

1.3 Les noms collectifs (NH_{coll})⁸

Le nom employé au singulier renvoie à un regroupement d'individus, de personnes, etc. En général, les éléments constitutifs peuvent être explicitement indiqués sous forme de complément : *une équipe de joueurs, une délégation d'étudiants, une foule de badauds*, etc. même si, très souvent, le nom a la possibilité de fonctionner seul : *une équipe, une délégation, un parti, une famille, une manifestation, un orchestre*, etc. Pour un certain nombre de NH_{coll} , la mention des éléments constitutifs est nécessaire⁹, ex. *une file de personnes, un rassemblement de motards, une cohorte de touristes, un afflux de curieux*. Au contraire, pour d'autres, il est courant qu'il fonctionne seul, ex. *peuple, nation, tribunal, public, secte*, etc. Par ailleurs, il est possible que les noms de lieu se comportent comme des NH_{coll} , ex. *rue, parterre, ville, pays*, etc. (cf. Lecolle 2014), ex. *Le pays tout entier est rivé devant son écran*. Cette sous-catégorie est identifiée dans notre étude sous le terme NH_{collieu} car elle semble avoir un comportement particulier en ce qui concerne sa construction avec *chez* et *auprès de* (cf. plus loin §2.3 et §3.2.1).

Dans les exemples de notre corpus illustrant la construction d'un NH avec *chez* ou *auprès de*, on trouve une grande abondance de noms collectifs (NH_{coll}). Ils renvoient en général à un ensemble de personnes jouant un rôle sur le plan professionnel, institutionnel, politique, commercial, etc., ex. *la/une commission, le/un syndicat, un/le comité, un/la délégation*, etc. Certains, généralement employés au singulier, désignent un groupe bien précis doté d'un statut défini : *le clergé, la police, l'armée*, etc.

1.4 Une catégorie hybride, à la fois NH_{coll} et NH_{propre} : NH_{propcoll}

▪ il s'agit de noms d'institutions, d'organisations qui peuvent fonctionner dans la langue comme n'importe quel NH collectif – *une armée, un gouvernement, un parti politique, un ministère*, etc. - mais qui, dans un cas particulier, désignent une collection d'individus, de personnes, dont le statut ou la fonction est unique à l'échelle d'un pays ou même à l'échelle du monde. Le caractère de nom propre que prennent alors ces noms collectifs (notation NH_{propcoll}) est indiqué à l'écrit par une majuscule, ex. *le Sénat, la Sécurité sociale, l'Armée de l'Air, la Justice, la Chancellerie, l'Eglise*. Certains n'existent qu'en tant que NH_{propcoll} : *la Curie, Le Saint-Siège, l'Académie Française* :

(9) *Le Sénat a adopté, en nouvelle lecture, la proposition de loi relative à la protection de l'enfant*

(10) *Je n'ai pas encore eu de réponse de chez la Sécurité Sociale*¹⁰

▪ Ou au contraire, il s'agit d'un nom propre humain (NH_{propre}) auquel s'applique un statut de nom collectif. Le NH est le prénom ou le patronyme du créateur d'une entreprise, du fondateur d'une firme industrielle ou commerciale, etc. (*Ford, Gallimard, Leclerc, Larousse, Dior, Peugeot, Jacques Vabre*, etc.) utilisé pour la désignation du groupe, de la firme ou de l'entreprise elle-même (cf. Siblot P. 1994) :

(11) *Leclerc contrairement à Auchan ne débute sa foire aux vins que le 30 septembre.*

(12) *Excellentes affaires à ne pas manquer lors de la foire aux vins chez Leclerc*

▪ Par ailleurs, il est très courant qu'un nom propre collectif (NH_{propcoll}) soit un nom forgé de toutes pièces sur le principe d'une siglaison élaborée à partir de syntagmes nominaux désignant un organisme social, un parti politique, une société savante, une entreprise commerciale, une firme industrielle, etc. Ces sigles – il y en a des milliers dans notre corpus - peuvent fonctionner avec ou sans article: la FNAC, la SNCF, l'ONU, EDF, FO, BMW etc.

(13) *La MAIF m'a parlé de la franchise : c'est ce qui reste à ma charge après un accident.*

(14) *J'avais décidé de souscrire un contrat habitation de base chez la MAIF*

1.5 Une autre catégorie hybride, NH_{propcolliou}, à la fois nom propre collectif et nom de lieu

Comme le nom commun peut renvoyer à un lieu – ex. une ville, un pays - le nom propre désignant une ville ou un pays, ex. *Paris, Pékin, Cuba, Le Vatican, la Jamaïque*, etc. peut faire référence par métonymie aux êtres humains qui en sont les habitants ou les ressortissants, cf. (7) et (8) plus haut. Qui plus est, selon le contexte de discours dans lequel il est utilisé, le nom d'un pays ou d'une ville – souvent la capitale - peut faire référence, toujours par métonymie, à une institution (ex. son gouvernement, son ambassade), à un organisme officiel ou même à un club sportif célèbre (cf. Lecolle M. 2014) :

(15) *Pékin n'a pas donné sa réponse*

(16) *Consultations de l'OMC auprès de la Chine*

Ce nom propre peut de la même façon désigner un lieu ou un bâtiment spécifique dans un pays ou dans une ville: *Matignon, La Sorbonne, Le Quai des orfèvres, La Maison Blanche, le Kremlin*, etc.

(17) *Matignon annonce de nouvelles mesures*

2. Chez : étude de différentes acceptions et constructions relevées dans un large échantillon de journaux de la presse quotidienne ou de communiqués d'information sur internet

Sur la base d'attestations recueillies quotidiennement dans les différentes rubriques d'une dizaine de journaux ou dans les divers communiqués d'information diffusés sur le web, nous tentons de donner un rapide tour d'horizon de l'usage massif qui est fait aujourd'hui de *chez* en construction avec les différentes sous-catégories de NH présentées au chap.1. Mais auparavant, il est nécessaire de séparer deux grands types d'acception que peut avoir *chez* quand il se construit avec un NH.

2.1 Les principales acceptions de *chez* avec un NH

2.1.1 *Chez*, marque une localisation spatiale (en abrégé *chez_{locspat}*)

Le NH peut référer à un être humain en tant que personne physique, qui a parmi ses nombreuses propriétés celle de pouvoir être localisée dans l'espace et de manière plus spécifique, de pouvoir être associée à un lieu privilégié : son domicile, son lieu de résidence, le lieu où il exerce sa profession (que l'on peut regrouper sous le terme "demeure"). C'est cette référence à "demeure", à "maison", qui est présent dans le sens premier de *chez* (casa=>chiez =>chez), sens que l'on retrouve dans les expressions *chez moi/soi/lui/ nous*, etc. qui signifient bien "à la maison" :

(18) *Beaucoup sont restés chez eux, inquiets ou faute de moyens de transport*

(19) *Ses parents sont divorcés et il vit chez sa mère*

Un sens élargi peut être donné à *chez* construit avec un pronom personnel (surtout au pluriel) : *chez moi/ lui/nous/vous/eux* peut signifier *dans ma/sa/ notre/votre ville/région/pays* - et parfois plus largement *dans notre/ votre/leur monde/culture*, etc.

(20) *Suarez et le Barça humilient le Real chez lui*

(21) *Le coût du travail progresse plus vite chez nous qu'outre-Rhin*

2.1.2 *Chez* prend un sens plus abstrait (en abrégé *chez_{relevance}*)

Chez se rapporte également à l'être humain en tant que siège de multiples propriétés, facultés, aptitudes, qualités, etc. Certaines peuvent être d'ordre physique comme force, santé, endurance, etc. d'autres, plus nombreuses encore, sont d'ordre mental, psychique, affectif, moral, intellectuel, etc. *Chez* appliqué au NH réfère alors à ce qui, pour la personne elle-même, a trait à son corps mais aussi à son affectivité, ses capacités intellectuelles, sa personnalité, etc. *Chez* peut parfois être substitué par *en*, *pour*, mais d'une

manière plus générale par *en ce qui concerne*, à *propos de*, *qui se rapporte à*, etc. (d'où le terme de "relevance" choisi ici) :

(22) *Il est très sensible aux bruits, qui entraînent chez lui une grande nervosité*

(23) *Le projet de loi sème l'inquiétude chez les médecins de la région*

S'agissant d'un NH collectif – nom propre ou nom commun – qui désigne un groupe commercial, professionnel, administratif, etc., on peut comprendre que les particularités et propriétés qui les caractérisent soient plus variées, plus diversifiées que celles s'appliquant directement à des personnes, à des individus :

(24) *On assiste actuellement à une forte baisse de bénéfices chez la grande distribution*

2.1.3 Chez et le cas particulier des créations de l'esprit humain

A travers la désignation d'un être humain, il est fait référence par métonymie à tout ce que celui-ci est capable de créer et de produire, i.e. ses idées, ses écrits, sa musique, sa peinture, etc (voir la notion d'"idéarité" chez Flaux & Stosic 2014) :

(25) *Ce thème de l'étreinte est un thème récurrent chez Picasso depuis 1900*

Nous ne retenons pas ici¹¹ cette acception un peu particulière de *chez*, que nous n'avons que rarement rencontrée dans les textes journalistiques ou dans les communiqués d'information que nous avons exploités.

2.2 Mention de quelques facteurs syntaxiques intervenant dans les deux acceptions *chez* (*chez_{locspat}* et *chez_{relevance}*)

Dans les deux cas, le sens de *chez* est à mettre en relation avec divers éléments de la phrase dans laquelle fonctionne le SP [*chez* SNH], et en tout premier lieu, avec les propriétés à la fois sémantiques et argumentales propres au verbe ou au nom (lorsque celui-ci joue le rôle de prédicat¹²). Voici à titre d'exemple, mais uniquement sur des verbes, quelques-unes des multiples interactions qui jouent dans la phrase :

a) Pour *chez_{locspat}*, l'indice le plus fréquent dans ce cas est la présence dans la phrase d'un verbe concret de localisation spatiale pour lequel le SP remplit une fonction d'argument. Ce verbe peut être :

- soit un verbe statif à construction intransitive¹³ auquel peut s'appliquer un complément de lieu, ex. *être, se trouver, loger, habiter, demeurer*, etc.

- soit un verbe dynamique intransitif avec lequel le SP [*chez* SNH] renvoie au lieu vers lequel s'effectue le déplacement : *aller, passer, courir, se précipiter, se rendre*, etc.

(26) *Une éducatrice se rend chez des familles dont les parents éprouvent des difficultés*

- soit un verbe d'action à deux arguments internes¹⁴ de type accompagnement, transfert, etc. pour lequel le SP [*chez* SNH] fonctionne comme deuxième argument (*où ? chez qui ?*), ex. *emmener, conduire, héberger, emporter, ramener, transférer, transporter, entraîner*, etc.

(27) *Les clients sans engagement sont transférés chez RED*

b) Pour *chez_{relevance}*, il est beaucoup plus difficile de caractériser les très nombreux verbes et noms prédictifs pour lesquels le SP [*chez* SNH] est à même de remplir la fonction de complément :

- soit le SP remplit une fonction de premier d'argument; souvent avec un verbe marquant simplement le fait d'un événement : *se produire, survenir, se manifester*, etc. ou le spécifiant plus précisément comme ici *se durcir* (25) ou *monter* (26) :

(28) *Le front syndical se durcit chez Air-France*

(29) *La pression monte chez le syndicat des loueurs de canoës.*

▪ soit le SP remplit une fonction de deuxième argument, dont l'élément significatif le plus important n'est pas le verbe – verbe de perception (*noter, voir remarquer, découvrir, constater, relever, etc.*), verbe causatif d'action (*provoquer, susciter, déclencher, etc.*) ou autre - mais bien le nom fonctionnant comme premier argument :

(30) *On constate la même prudence chez Atout France, organisme officiel de promotion touristique*

(31) *Cela a provoqué beaucoup de confusion chez les milieux politiques, militaires et populaires*

Dans la plupart des phrases de ce type que nous avons relevées, il est question de connaissance, de jugement, d'affectivité, etc. mais également de comportements, de modes d'action, d'agissements, etc. s'agissant de personnes prises individuellement ou collectivement.

c) Pour *chez_{locspat}* aussi bien que pour *chez_{relevance}*, le SP [*chez* SNH] peut ne pas être l'argument d'un verbe mais fonctionner comme complément circonstanciel dans la phrase. Simplement, si *chez* s'interprète comme *chez_{locspat}* le SP dénote concrètement la localisation spatiale où est censé fonctionner la personne que dénote NH – ou plus précisément, les personnes, s'il s'agit d'un collectif, comme en (32). Si *chez*, au contraire, s'interprète comme *chez_{relevance}*, le SP réfère directement à la personne elle-même, ou aux personnes, s'il s'agit d'un emploi collectif comme en (33) :

(32) *Chez le buraliste, vous devrez vous enregistrer sur une borne interactive compte Nickel*

(33) *Chez le fonctionnaire, cette situation d'isolement et de désœuvrement engendre un état dépressif et des perturbations ...*

2.3 Chez, et les deux acceptions *chez_{locspat}* et *chez_{relevance}* en construction avec les différentes catégories de NH

En reprenant la typologie des NH donnée au chap.1, nous esquissons une vue d'ensemble des différentes possibilités de *chez* dans ses deux acceptions :

a) *chez_{locspat}*

- NH_{propre} (34) *Le président du Conseil s'est rendu chez G. Napolitano pour discuter du problème*

- NH_{com} (35) *Les timbres fiscaux sont disponibles au Trésor public ou chez le buraliste*

- NH_{coll} (36) *Une éducatrice se rend chez des familles qui éprouvent des difficultés*

N_{collieu}

Pas d'attestation

* *se rendre chez le pays* *chez la ville

-NH_{propcoll}

Sans déterminant, emploi courant:

(12) *Excellentes affaires à ne pas manquer lors de la foire aux vins chez Leclerc*

(37) *140 étudiants du groupe Efrei ont été conviés chez Alcatel-Lucent*

Avec déterminant, emploi assez rare¹⁵ mais cependant attesté. On trouve :

(38) *Il faut prendre un rendez-vous en avance chez le Ministère de l'Education.*

(39) *Il est allé passer une visite médicale chez la Sécurité Sociale¹⁶*

(40) *Je suis actuellement chez la Banque Postale*

* NH_{prop lieu}

Sans déterminant, pas d'attestation

**se rendre chez Cuba* *chez Matignon¹⁷

Avec déterminant, attestation rare mais possible

(41) *Il faut voir le niveau d'imposition chez les Pays-Bas*

b) chez_{relevance}

- NH_{propre} (42) *On perçoit chez Cunningham l'influence de la danse classique*

- NH_{com} (43) *Cela génère une certaine inquiétude chez le patient*

- NH_{coll} (29) *La pression monte chez le syndicat des loueurs de canoës.*

N_{collieu} Pas d'attestation
**la pression monte chez le pays . *chez la ville*

*?NH_{propcoll} Sans déterminant, emploi courant:

(28) *Le front syndical se durcit chez Air-France*

Avec déterminant, attestations plutôt rares (cf. aussi ex. 24)

(44) *Ces retards sont de plus en plus courants chez la SNCF*

(45) *Je bénéficie d'un prêt chez la Banque de France*

* NH_{propcollieu} Sans déterminant, pas d'attestation:

**la pression monte chez Cuba*

Avec déterminant, attestations possibles mais très rares (voir note 17)

(46) *Ces démarches suscitent une certaine préoccupation chez les Etats-Unis*

3. Les principaux emplois de **auprès de** (relevés dans le même corpus: journaux quotidiens sur Glossanet et communiqués d'information sur internet)

3.1 Les deux acceptions¹⁸ de **auprès de** avec un NH

3.1.1 Auprès de_{locspat} en tant que préposition spatiale, marque une relation de proximité. Elle peut dans ce cas se rapprocher de prépositions comme *près de*, *à côté de*, *au voisinage de* :

(2) *Le ministre était placé auprès de l'ambassadeur*

Très souvent, cependant, s'ajoute à la relation de proximité une touche affective d'empathie ou d'attachement¹⁹ :

(47) *La plupart des parents souhaitent rester auprès de leur enfant pendant la piqûre*

(48) *Il passe beaucoup de temps auprès de sa mère malade*

Un sens un peu particulier apparaît lorsqu'il s'agit d'un rattachement à un organisme, une institution, etc. ou d'une fonction sous l'autorité d'un personnage officiel, etc.

(49) *Il a été Chargé d'Affaires auprès de l'Ambassade des Etats-Unis à Bangui*

(50) *Il est conseiller auprès de la ministre en charge de l'innovation*

En dehors de cet emploi relativement figé, le SP[*auprès de_{locspat}*] se construit généralement dans la phrase avec un verbe concret de localisation spatiale. Comme précédemment pour *chez*, ce verbe peut être :

▪ un verbe statif comme *être*, *rester*, *se trouver*, *demeurer*, *passer du temps*, etc. (cf. exemples ci-dessus)

▪ un verbe dynamique transitif indirect comme *aller*, *courir*, *se précipiter*, *se rendre*, etc.

(51) *Il se rendait auprès de familles démunies pour leur apporter à manger*

▪ un verbe d'action transitif à deux arguments internes - le premier argument étant de préférence représenté par un NH : *conduire quelqu'un (auprès de)*, *mener quelqu'un (auprès de)*, *envoyer quelqu'un (auprès de)* :

(52) *Aussi, sa mère décide-t-elle de l'envoyer auprès de son père en Afrique*

3.1.2 *Auprès de*_{connexion} a un sens plus abstrait, indiquant à la fois l'approche, la mise en rapport ou la prise de contact dans la recherche ou l'établissement d'une relation. Ce sens est un peu insaisissable²⁰ car il s'agrège avec le sens du verbe ou du prédicat avec lequel la préposition se construit. L'action exprimée par le verbe ou par le prédicat relève de catégories sémantiques très diverses mais dans chacun des cas, *auprès de* introduit un NH référant à ce qui peut être un interlocuteur, un partenaire, un correspondant, ex. *insister auprès de, protester auprès de, se plaindre auprès de, s'excuser auprès de, s'enquérir auprès de, intervenir auprès de, chercher assistance/aide/appui/protection/consolation auprès de, faire une demande/une réclamation/une démarche/une enquête auprès de*, etc. Nous avons choisi la notation assez vague "*auprès de*_{connexion}"²¹ pour cette deuxième acception de la préposition :

(53) *Une enquête a été menée auprès des médecins radiologues*

(54) *Il a déposé un recours auprès du Conseil d'Etat contre la réforme des collègues*

Le trait important à retenir pour *auprès de*_{connexion}, qui précise le différencie de *chez*, est que son emploi se cantonne à un ensemble lexical de verbes et de prédicats pour lesquels le complément NH doit faire référence à un interlocuteur, un partenaire, un correspondant, etc.

3.2 *Auprès de* et les deux acceptions *auprès*_{locspat} et *auprès de*_{connexion} qui se manifestent dans sa construction avec les différentes catégories de NH

3.2.1 *Auprès*_{locspat}

Si l'on reprend la typologie des NH donnée pour *chez* au § 2.3, on constate que *auprès*_{locspat} s'emploie sans problème avec les cinq sous-catégories que nous avons retenues, si l'on excepte dans la catégorie des NH collectifs (NH_{coll}) ceux que nous avons appelés (NH_{collieu}), cf. §1.3 supra. On rappelle qu'il s'agit de noms de lieu, ex. *ville, école, quartier, pays*, etc utilisés pour faire référence à un collectif humain.

- NH_{propre}

(55) *À un banquet, il est assis auprès de Jacques de L.*

(56) *Ils ont été nommés, l'un auprès de Pierre Mendès France, l'autre auprès du général de Gaulle*

- NH_{com}

(2) *Le ministre était placé auprès de l'ambassadeur*

- NH_{coll}

(57) *Il se rendait auprès de familles démunies pour leur apporter à manger*

NH_{collieu}

Pas d'attestation

*Il se réfugie/se retire *auprès du quartier*²² (i.e. les gens du quartier)

*On décida de l'envoyer *auprès du village* (i.e. les gens du village)

- NH_{propcoll}

(58) *L'Australie maintient une délégation permanente auprès de l'OCDE*

- NH_{proplieu}

(59) *Il a été nommé ambassadeur itinérant auprès du Canada*

3.2.2 *Auprès de*_{connexion}

Comme cela a été dit plus haut au § 3.1, l'emploi de *auprès de*_{connexion}, est lié à la nature du verbe ou du prédicat qui appelle un complément de forme SP[*auprès de* NH]. En revanche, sur la catégorie du NH lui-même, il ne semble pas y avoir de conditions. En effet, dès lors que la préposition est admise dans un schéma de construction, elle peut s'appliquer à des NH de quelque sous-catégorie que ce soit. A la différence de *chez* qui, on l'a vu, au § 2.3 ci-dessus, est soumis à des restrictions en ce qui concerne les NH_{collieu}, les NH_{propcoll} et les NH_{proplieu}.

- NH_{propre},

(60) *Il plaida la cause de l'indépendance auprès de de Gaulle*

- NH_{com}

(61) *Un sondage a été réalisé auprès de mille adultes représentatifs de la population*

- NH_{coll}

(62) *Nous nous engageons auprès du peuple grec pour une Europe viable*

NH_{collieu} (63) *Il faut valider la demande auprès de la ville et des offices de logements sociaux*

- NH_{propcoll}

(64) *Vous pouvez réserver votre billet d'avion auprès de Air-France ou EasyJet*

(65) *Il a déposé son appel auprès du Tribunal Arbitral du Sport*

- NH_{propcollieu}

(66) *Washington enquête auprès de Moscou*

(67) *Cavani a dû s'excuser auprès de la Jamaïque.*

4. Bilan rapide des points de rencontre et de divergence dans les divers emplois de *chez* et de *auprès de* dans leur construction avec un NH

La comparaison entre les deux prépositions nous amène à faire le constat suivant :

1. Sur la compatibilité des deux prépositions avec les différentes catégories de NH

Pour *auprès de*, il semble qu'il y ait très peu de restrictions. La préposition accepte, dans ses deux acceptions, les cinq grands types de NH qui ont été identifiés (cf.3.2.2), à l'exception de la sous-catégorie NH_{coll} lieu quand elle exprime un sens spatial de proximité (voir § 3.2.1 et les exemples évoqués : *il se réfugie *auprès du quartier, il est envoyé *auprès du village*)

Pour *chez*, on constate deux types de limitation :

- les attestations de *chez*_{locspat} sont rares avec des noms de la catégorie NH_{propcoll} si le nom s'accompagne d'un déterminant. Des exemples comme "*se rendre chez la Sécurité Sociale*", "*être chez la Banque Postale*", "*prendre un rendez-vous chez le Ministère de l'Education*" ont un peu de mal à passer.
- *chez*, quelle que soit son acception, est difficilement compatible avec la catégorie N_{propcollieu}, même si des exemples isolés tendent à apparaître çà et là dans certains fragments de textes que nous avons relevés²³. On peut peut-être percevoir les signes d'un début de tolérance pour "*chez les Etats –Unis*" dans un

exemple comme (46) ci-dessus. Egalement, pour "chez la Russie" dans une phrase telle que : On voit bien l'intérêt que l'Afrique suscite chez la Russie. (autre exemple attesté).

2. Sur les schémas de construction verbale et prédicative

a) **chez_{locspat} et auprès de_{locspat}** Comme on l'a vu aux chap. 2 et 3, les deux prépositions *chez* et *auprès de*, prises dans leur sens spatial, expriment en elles-mêmes un sens différent même si l'on constate que leur construction prend des formes assez proches. Au point que cette proximité puisse parfois conduire à une sorte de recouvrement²⁴:

(67) Une éducatrice se rend chez des familles dont les parents éprouvent des difficultés

(68) Il se rendait auprès de familles démunies pour leur apporter à manger

Pendant les deux prépositions ont à la base un sens suffisamment différent pour qu'il soit possible de les voir se combiner et former ensemble la préposition complexe [*auprès de chez*] exprimant la proximité spatiale²⁵. Pour *chez*, cette combinaison n'est guère différente de celles possibles avec d'autres prépositions : à côté de *chez*, loin de *chez* ou pour l'orientation : en face de *chez*, au-delà de *chez*, en face de *chez*, au bas de *chez*, etc.:

(3) Et nous aurons le plaisir de voir s'installer une ostéopathe dans le local auprès de chez le coiffeur...

(69) Goûtez ces produits en contactant directement les producteurs auprès de chez vous.

Ce couplage de *auprès de* et *chez* est intéressant car il témoigne de l'apport sémantique de chacune des deux propositions : *auprès de* exprime avant tout la proximité, le voisinage dans l'espace par rapport à un repère qui est fourni par le nom régi (*auprès de l'arbre*, *auprès de l'enfant*) alors que *chez* fixe véritablement la localisation de ce repère. Le nom régi par *chez* étant un être humain, cette localisation n'est pas quelconque. En remontant à sa source étymologique, *casa(maison)*, on peut comprendre que *chez* fixe pour l'être humain un lieu privilégié, un lieu qui lui est propre : le lieu où il habite, où il vit, où il fonctionne. Si *chez* fixe ce type de localisation pour un être humain dans ses différentes fonctions, il n'est pas étonnant que *auprès de* puisse établir une relation d'adjacence : *auprès de chez moi*, *auprès de chez mes amis*, *auprès de chez le coiffeur*, etc.

b) **chez_{relevance} et auprès de_{connexion}** *Chez* et *auprès de* dans un sens plus abstrait arrivent à être assez proches par le fait du recouvrement de certaines constructions de phrase :

▪ **auprès de_{connexion}**. Comme on l'a vu (cf. 3.1b), *auprès de* est soumis à certaines contraintes : il fonctionne dans des phrases dont le schéma syntaxique doit nécessairement comprendre un complément de forme SP où il est fait référence à un interlocuteur, un partenaire, un correspondant :

(53) Une enquête a été faite auprès des médecins radiologues

(70) J'ai rencontré la même compréhension auprès de la fondation Pro Helvetia,

▪ **chez_{relevance}**. Dans ce sens abstrait, à la différence de *auprès de*, *chez* accepte de se construire avec des verbes et des prédicats d'une très grande variété à la fois sur le plan syntaxique et sémantique²⁶ (cf. §2.2b). Il n'est pas étonnant que parmi ceux-ci, il y en ait qui soient compatibles avec les contraintes propres à *auprès de* et qui puissent donc l'accepter. Dès lors, *chez_{relevance}* et *auprès de_{connexion}* sont susceptibles d'apparaître dans des sous-ensembles comparables, dans lesquels le sens qu'elles expriment n'est pas tellement éloigné. De sorte que parfois, la substitution semble possible :

(71) Un sondage a été réalisé auprès des riverains et usagers de la N 4 =>chez

(72) Un autre participant a trouvé ce réconfort chez sa conseillère pédagogique=>auprès de

(73) Il a trouvé auprès de ses interlocuteurs une certaine compréhension de la situation =>chez

(74) Nombreux sont les artistes... qui ont trouvé chez lui un accueil généreux=>auprès de

Par ailleurs, de même que pour *chez_{locspat}* et *auprès de_{locspat}* (cf. §4.2.1), *chez_{relevance}* et *auprès de_{connexion}* peuvent fonctionner couplés et produire la préposition complexe *auprès de chez*. Mais ici, *auprès de chez* semble être employée là où *chez* ou *auprès de* pourrait très bien figurer seule, et ceci, sans introduire un sens vraiment différent (cela ressemble plutôt à un redoublement) :

(75) J'ai donc fait une demande d'assistance auprès de chez Free qui a été inutile=>auprès de/chez

(76) Je pourrai sous peu souscrire à une offre fibre auprès de chez Orange=> auprès de /chez

(77) Il faut donc vérifier auprès de la caisse primaire d'assurance maladie (CPAM) que vous n'êtes pas affilié auprès de chez eux,

On a l'impression que "auprès de chez Free", en (75), pourrait être remplacé sans grande variation de sens, soit par "auprès de Free", soit par "chez Free". Il en est de même pour (76) et (77).

L'effet est donc différent de ce qu'il est pour *chez*_{locspat} et *auprès de*_{locspat} pour lesquels la double relation de localisation et d'adjacence fait sens (*auprès de chez* est à rapprocher de constructions comme *à côté de chez, pas loin de chez, tout près de chez*, cf. §4.2.1). Ici, lorsque *chez* et *auprès de* prennent un sens abstrait - de *relevance* pour *chez*, de *connexion* pour *auprès de* - la combinaison des deux prépositions n'aboutit qu'à un sens qu'il est difficile de différencier de celui de chacune d'elles. D'où, l'effet de redondance assez inutile que l'on peut percevoir.

Conclusion

Notre but en proposant une étude contrastive de *chez* et *auprès de* était d'identifier un certain nombre de traits et de propriétés à la fois syntaxiques et sémantiques qui caractérisent les deux prépositions, afin d'établir de manière assez précise ce qui fait à la fois leurs points communs et leurs différences dans les divers emplois qu'elles remplissent aujourd'hui dans les publications d'information courante visant le grand public. Les textes que nous avons utilisés comme base de données, en provenance d'internet ou de journaux non spécialisés, nous amènent à quelques constatations :

Les deux prépositions s'emploient en abondance avec une ou deux sous-catégories de NH qui se révèlent très amplement représentées dans ces textes : celle des noms collectifs (NH_{coll}) et plus encore, celle des noms à la fois nom propre et nom collectif (NH_{procoll}) qui désignent toutes sortes d'organismes, d'institutions, de firmes, d'entreprises industrielles et commerciales, etc. C'est avec cette sous-catégorie que les deux prépositions apparaissent dans leurs différents sens, i.e. soit avec leur acception concrète, soit avec leur acception abstraite. C'est également avec ce type de NH que le mode de construction des deux prépositions a tendance à se rapprocher et même à se rejoindre

Chez qui, dans sa double acception concrète et abstraite, a théoriquement la propriété de sélectionner les noms et les syntagmes nominaux référant aux NH, connaît quelques restrictions concernant certaines sous-catégories des noms, tout particulièrement les noms propres et noms collectifs, construits par métonymie sur des noms de lieu comme *Paris, Cuba, les États-Unis, Matignon*, etc. Le fait que *chez* procède lui-même étymologiquement d'un nom référant à lieu – *casa* – pourrait expliquer cette difficulté à régir ce qui reste malgré tout un nom de lieu, même si dans ce cas, il réfère à un collectif d'êtres humains. *Auprès de* semble avoir ce même type de difficulté mais uniquement pour ce qui concerne son sens concret de proximité.

Sur le mode de construction lui-même, il semblerait que du côté de *chez* s'opère une sorte de glissement : *chez* aurait tendance à s'employer de manière assez courante avec n'importe quel type de NH qui ne fait pas intervenir un nom de lieu. Ceci est particulièrement net avec les noms propres de sens collectif (NH_{procoll}) et pour des constructions où il entre en concurrence avec *auprès de*. Mais cette extension vers des emplois nouveaux que nous percevons pour *chez* dans les textes de notre base données qui représentent un genre d'écrit assez peu contrôlé, devrait être étudiée de plus près et être confirmée sur un plus grand nombre de cas pour que l'on puisse parler d'une véritable évolution pour l'usage de *chez*.

Références bibliographiques

¹ Nous indiquons plus loin, de manière plus précise, le type de données écrites non spécialisées que nous avons choisi d'examiner pour cette étude.

² On peut par exemple se reporter aux définitions du TLFi

-
- ³ Nous choisissons ici le terme neutre "demeure", certes ancien, mais dénué des nuances attachées aux trois autres.
- ⁴ Exemple d'emploi attesté pris dans "La voix de l'Armel" janvier 2015.
- ⁵ Il s'agit de différentes rubriques (politique, vie économique, société, etc.) prises dans Libération, Le Figaro, Le Monde, Le Parisien, Agora Vox, La Voix du Nord, Le Soleil, etc.
- ⁶ Glossanet, outil d'analyse de corpus en ligne (<http://cental.fltr.ucl.ac.be>).
- ⁷ Notre corpus d'exemples se monte à plusieurs centaines de phrases pour chacune des deux prépositions.
- ⁸ Voir notamment Borillo A. 1997, Flaux N. 1998,1999, Gross G. 2011, Michaux C. 1992, Lecolle M. 2014, Lammert M. 2010, Lammert M. & Lecolle M. 2014,
- ⁹ Dans le cas, bien sûr, où le NH n'est pas utilisé en reprise anaphorique dans la phrase.
- ¹⁰ Recueilli dans "droit-medical.com" (août 2007).
- ¹¹ Mais, évidemment, cet emploi de *chez* doit être examiné au même titre que les autres.
- ¹² D'où parfois le terme de "nom prédicatif" utilisé pour désigner ce type de nom susceptible de se construire avec un verbe-support (voir par ex. Giry-Schneider J. (1991) : (*prendre*) *pension chez*, (*faire*) *un séjour chez*, (*opérer*) *un transfert chez*, (*trouver*) *asile chez*, etc.
- ¹³ On peut trouver les détails concernant ces verbes transitifs indirects aux "constructions intransitives" dans Boons, Guillet & Leclère, 1976.
- ¹⁴ On peut trouver les listes des verbes et les détails de leurs "constructions transitives locatives" dans Guillet & Leclère 1992.
- ¹⁵ Ces exemples sont attestés mais cependant rares. Par exemple, avec un verbe de déplacement quand il s'agit d'un *chez* spatial : *Cela fait deux mois qu'ils sont arrivés au Sénat* mais pas * *chez Le Sénat*.
- ¹⁶ Exemple attesté, comme toutes les données fournies dans cette étude.
- ¹⁷ Sauf si évidemment il s'agit d'un restaurant, d'une d'entreprise, etc.
- ¹⁸ Nous ne prenons pas en compte ici une troisième acception, possible pour *auprès de*, car elle est liée à une construction de mise en comparaison pour laquelle aucun parallèle ne peut être fait avec *chez*, ex. *La souffrance physique n'est rien auprès de l'irritation qu'il ressent aujourd'hui*
- ¹⁹ Parfois d'assiduité, semble-t-il (cf TLFi)
- ²⁰ Il est difficile de trouver un terme ou une expression de sens voisin qui convienne dans tous les cas : pour certains, on peut penser aux expressions "*à l'intention de*", "*à l'adresse de*" qui peuvent signifier: *en s'adressant à*, *en s'en remettant à*, *en se confiant à*, *en appelant à*, etc
- ²¹ A défaut d'un terme correspondant mieux à ce deuxième sens de *auprès de*
- ²² Les noms collectifs formés sur un nom de lieu sont nombreux : *le village (tout entier)*, *(la majorité du) pays*, *la banlieue/ le quartier (dans son ensemble)*, l'école, etc.
- ²³ Il serait intéressant de cerner et de caractériser les types d'écrits dans lesquels apparaissent ces emplois atypiques de *chez* avec cette catégorie de NH.
- ²⁴ En particulier, verbe de localisation spatiale, statif ou dynamique, substitution du SP par [*où ?*], etc. (cf. §2.2a et §3.1a).
- ²⁵ Ce couplage de *auprès de* et de *chez* demanderait à être plus amplement développé.
- ²⁶ En effet, ils réfèrent à tout ce qui peut arriver, se passer, se manifester concernant un être humain, tout ce que l'on peut éprouver noter, trouver, constater à son propos de quelqu'un, etc.